

Cantate BWV 197

Gott ist unsre Zuversicht

Dieu est notre confiance

Événement : Mariage

Première exécution : 1736-1737

Texte : Martin Luther (Mvt. 5) ; d'après Georg Neumark (Mvt. 10) ; Anonyme (Mvts. 1-4, 6-9)

Choral : Wer nur den lieben Gott läßt walten

Citations bibliques en vert, Choral en violet

Première Partie

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Gott ist unsre Zuversicht,
Dieu est notre confiance,
Wir vertrauen seinen Händen.
Nous nous confions à ses mains.
Wie er unsre Wege führt,
Comme il mène nos chemins,
Wie er unser Herz regiert,
Comme il dirige nos cœurs,
Da ist Segen aller Enden.
c'est la bénédiction ultime.

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Gott ist und bleibt der beste Sorger,
Dieu est et reste celui qui prend le mieux soin de nous.
Er hält am besten Haus.
Il garde le mieux la maison.
Er führet unser Tun zuweilen wunderbarlich,
Il guide de temps en temps nos actions merveilleusement,
Jedennoch fröhlich aus,
Chacun vers un fin heureuse,
Wohin der Vorsatz nicht gedacht.
Que notre projet n'avait pas imaginée.
Was die Vernunft unmöglich macht,
Ce que la raison tient pour impossible,
Das füget sich.
C'est décrété.
Er hat das Glück der Kinder, die ihn lieben,
Il a le bonheur des enfants qui l'aiment,
Von Jugend an in seine Hand geschrieben.
Depuis leur jeunesse écrit dans sa main.

3 Air [Alto]

Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo

Schläfert allen Sorgenkummer

Tous les soucis pénibles s'endorment

In den Schlummer

Dans le sommeil

Kindlichen Vertrauens ein.

De la confiance de l'enfant.

Gottes Augen, welche wachen

Les yeux de Dieu, qui reste éveillé

Und die unser Leitstern sein,

Et qui est l'étoile qui nous guide,

Werden alles selber machen.

Prendra soin d'eux tous.

4 Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Drum folget Gott und seinem Triebe.

Donc suivez Dieu et ses incitations.

Das ist die rechte Bahn.

C'est le bon chemin.

Die führet durch Gefahr

Il conduit à travers le danger

Auch endlich in das Kanaan

Enfin à Canaan

Und durch von ihm geprüfte Liebe

Et par l'amour, qu'il est lui-même une preuve,

'Auch an sein heiliges Altar

Même à son saint autel

Und bindet Herz und Herz zusammen,

Et lie le cœur avec le cœur,

Herr! sei du selbst mit diesen Flammen!

Seigneur ! Sois toi-même parmi ces flammes !

5 Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Du süße Lieb, schenk uns deine Gunst,

Toi doux amour, envoie-nous ta faveur,

Laß uns empfinden der Liebe Brunst,

Laisse nous ressentir la flamme de l'amour,

Dass wir uns von Herzen einander lieben

Que nous puissions nous aimer l'un l'autre de notre cœur

Und in Fried auf einem Sinne bleiben.

Et rester en paix d'un seul esprit.

Kyrie eleis!

Kyrie eleison !

Deuxième Partie

6 [Air \[Basse\]](#)

Oboe I, Violino I/II, Viola, Fagotto obbligato, Continuo

O du angenehmes Paar,
Ô vous couple charmant,
Dir wird eitel Heil begegnen,
Vous rencontrez seulement un pur bien-être,
Gott wird dich aus Zion segnen
Dieu vous bénira depuis Sion
Und dich leiten immerdar,
Et vous guidera toujours.
O du angenehmes Paar!
Ô vous couple charmant!

7 [Récitatif \[Soprano\]](#)

Continuo

So wie es Gott mit dir
Aussi comme Dieu a été disposé
Getreu und väterlich von Kindesbeinen an gemeint,
Fidèlement et paternellement envers vous depuis l'enfance,
So will er für und für
Aussi il restera pour toujours
Dein allerbesten Freund
Votre meilleur ami parmi tous
Bis an das Ende bleiben.
Jusqu'à la fin.
Und also kannst du sicher gläuben,
Et donc vous pouvez croire avec certitude
Er wird dir nie
Qu'il ne permettra jamais
Bei deiner Hände Schweiß und Müh
Que par la sueur et l'effort de vos mains
Kein Gutes lassen fehlen.
Aucun bien ne puisse vous manquer.
Wohl dir, dein Glück ist nicht zu zählen.
Soyez heureux, votre bonheur est incommensurable.

8 [Air \[Soprano\]](#)

Violino solo, Oboe d'amore I/II, Continuo

Vergnügen und Lust,
Plaisir et joie,
Gedeihen und Heil
Prospérité et santé,

Wird wachsen und stärken und laben.
Grandiront et croîtront et réconforteront.
Das Auge, die Brust
L'œil, la poitrine
Wird ewig sein Teil
Auront toujours leur part
An süßer Zufriedenheit haben.
De douce satisfaction.

9 Récitatif [Basse]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Und dieser frohe Lebenslauf
Et cet heureux cours de la vie
Wird bis in späte Jahre währen.
Durera jusqu'aux dernières années.
Denn Gottes Güte hat kein Ziel,
Car la bonté de Dieu n'a pas de fin,
Die schenkt dir viel,
Il vous donne beaucoup,
Ja mehr, als selbst das Herze kann begehren.
Plus que le cœur lui-même peut désirer.
Verlasse dich gewiss darauf.
Reposez en confiance sur ceci.

10 Choral [S, A, T, B]

Continuo

So wandelt froh auf Gottes Wegen,
Alors allez joyeusement sur les chemins de Dieu,
Und was ihr tut, das tut getreu!
Et quoi que vous fassiez, faites-le fidèlement !
Verdienet eures Gottes Segen,
Gagnez la bénédiction de votre Dieu,
Denn der ist alle Morgen neu;
Car elle est renouvelée chaque matin ;
Denn welcher seine Zuversicht
Car celui qui place sa confiance
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.
En Dieu, il ne l'abandonnera jamais.